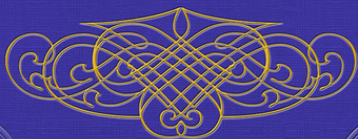




Н. Я.
БИЧУРИН

Избранное



Никита Яковлевич Бичурин Замечания на статью Г. Менцова: «О состоянии первоначального обучения в Китае»

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=3166795

Аннотация

«Въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія за минувшій Мартъ напечатанъ сокращенный переводъ статьи «О состояніи первоначальнаго обученія въ Китаѣ», но между прочимъ помѣщены сужденія и о другихъ предметахъ, имѣющихъ связь съ содержаніемъ сей статьи. Въ Русскихъ литературныхъ журналахъ и газетахъ изрѣдка встрѣчаются статейки относящіяся къ Китаю, но та, о которой я говорю, выходитъ изъ круга обыкновенныхъ статей. Она замѣчательна по своей дѣльности въ отношеніи къ содержанію и къ переводу...» *Произведение дается в дореформенном алфавите.*

Никита Яковлевич Бичурин

Замѣчанія на статью Г. Менцова: «О состояніи первоначальнаго обученія въ Китаѣ»

Въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія за минувшій Мартъ напечатанъ сокращенный переводъ статьи «О состояніи первоначальнаго обученія въ Китаѣ», но между прочимъ помѣщены сужденія и о другихъ предметахъ, имѣющихъ связь съ содержаніемъ сей статьи. Въ Русскихъ литературныхъ журналахъ и газетахъ изрѣдка встрѣчаются статьи относящіяся къ Китаю, но та, о которой я говорю, выходитъ изъ круга обыкновенныхъ статей. Она замѣчательна по своей дѣльности въ отношеніи къ содержанію и къ переводу. Помѣщенные въ ней сужденія довольно основательны, но сочинитель, какъ видно изъ его сужденій, не имѣлъ положительныхъ свѣдѣній о нѣкоторыхъ предметахъ, которыхъ онъ касался, что можно видѣть изъ слѣдующихъ замѣчаній.

На страницѣ 47, первая шесть строкъ содержатъ въ себѣ ложное понятіе о раздѣленіи Китайскаго языка. Слова: *гуань-хуа* значатъ: *языкъ чиновниковъ*, т. е. благородный, частый и правильный; слова *гу-вынь* значатъ: древній слогъ,

т. е. древняя Словесность. Мандаринъ есть Португальское слово *mandarinus*; въ переводѣ: чиновникъ. Слѣдовательно слова: *языкъ мандаринскій* правильнѣе словъ: *языкъ народный*. Это ошибочное раздѣленіе Китайскаго языка принадлежитъ не Станиславу Жульеву, а покойному Абель-Ремюза, и уже было замѣчено въ предисловіи къ Китайской Грамматикѣ, изданной мною въ 1838 году. Достоинно удивленія, что Ученые въ Европѣ и до сего времени Португальское слово *mandarinus* принимаютъ за Китайское, хотя это давно уже было замѣчено мною въ Русскихъ повременныхъ изданіяхъ. Посмотрите въ иностранныхъ словаряхъ букву *m*.

На страницѣ 48, Сочинитель, сомнѣваясь въ населенности Китая, по видимому, держится общаго мнѣнія Европейскихъ Ученыхъ, будто въ Китаѣ нѣтъ никакого порядка въ Государственномъ управленіи, и что Китайцы наобумъ пишутъ, что въ одномъ только Китаѣ, исключая внѣшнія владѣнія, считается до 360,000,000 жителей обоюго пода. Это несправедливо.

Сообщенныя свѣдѣнія о первоначальномъ обученіи дѣтей въ Китаѣ, хотя не совершенно, но во многомъ вѣрны. При первомъ изученіи идеографическихъ знаковъ обыкновенно изъясняютъ дѣтямъ и внутренній смыслъ оныхъ, въ чемъ проходитъ около шести лѣтъ. По изученіи на память текстовъ изъ пяти классическихъ книгъ дѣти уже хорошо знаютъ и Грамматику своего языка: почему на 13 или 14 году возраста приступаютъ къ преподаванію имъ правилъ со-

чиненія и мышленія. Вотъ общій способъ первоначальнаго обученія дѣтей. Но чтобы дѣти, при пяти— или шестилѣтнемъ изученіи знаковъ, вовсе не понимали ихъ значенія, это мнѣніе совершенно ложно.

На страницѣ 60-й, мнѣніе о введеніи въ Китаѣ азбучнаго письма правдоподобно и даже возможно. Китайцы не имѣютъ словъ, а говорятъ звуками, которыхъ находится около 450. Хотя каждому звуку усвоено множество разныхъ понятій, но не смотря на это, каждый звукъ, въ связи съ другими звуками и при извѣстномъ удареніи, получаетъ положительное значеніе, и въ азбучномъ письмѣ можетъ быть столько же понятень, какъ и въ разговорѣ; а неизмѣняемость звуковъ еще болѣе облегчаетъ азбучный способъ письма. Нѣтъ въ томъ сомнѣнія, что преобразование письма въ Китаѣ встрѣтитъ большую преграду въ законѣ политическаго единства во всемъ, въ народномъ характерѣ и святынѣ идеографическаго письма, но Сочинитель статьи упустилъ изъ вида, что въ Китайскомъ языкѣ, по малочисленности звуковъ, встрѣчаются въ ученомъ слогѣ цѣлыя выраженія малоизвѣстныя, или имѣющія по произношенію двоякій смыслъ. Въ подобныхъ случаяхъ безъ идеографическаго письма невозможно избѣжать погрѣшности въ понятіяхъ.

Мнѣніе, что Китайцы не имѣютъ Грамматики своего языка, есть также ложное. У нихъ Грамматика издавна существуетъ, но правила сей Науки, по неизмѣняемости и въ письмѣ и въ языкѣ, очень малочисленны. Большая половина

первой части и 10 глава во второй части изданной мною Китайской Грамматики заимствованы изъ подлинной, а не Европейцами сочиненной Китайской Грамматики.

Далѣе Сочинитель пишетъ, что ученые Китайцы худо знаютъ свою Исторію, а Географію и Математику еще менѣе. И это мнѣніе ложно. Образование юношества въ Китаѣ заключается въ изученіи классическихъ книгъ, а содержаніе сихъ книгъ большею частію состоитъ въ историческомъ изложеніи Государственнаго управленія: по сему отечественная Исторія сопряжена съ основною частію образованія, а съ Исторіею связано познаніе Географіи своего Государства. Знаніе полного курса Математики требуется только отъ воспитанниковъ Астрономическаго Института. Китайцевъ очень справедливо можно упрекнуть только въ томъ, что они совершенно не знаютъ да и знать не хотятъ, что находится, и что происходитъ за предѣлами ихъ отечества. Но надобно знать, что главною причиною сему есть Государственный Законъ охранять народъ отъ пагубнаго вліянія иностранныхъ мнѣній на счетъ Государственнаго управленія.

На страницѣ 65 сказано, что въ Губерніи *Сы-чуань* основаны Христіанскія Школы. На это довольно сказать, что Пекинскіе Миссіонеры и въ лучшее время содержали свои Христіанскія Школы въ подземельяхъ подъ костелами, а нынѣ и проповѣдь и богослуженіе запрещены подъ смертною казнію. Извѣстіямъ, получаемымъ отъ миссіонеровъ изъ отдаленныхъ странъ, а въ половину вѣрить трудно.

Въ отношеніи къ переводу, къ чести Г. Менцова должно сказать, что онъ первый обратилъ вниманіе на то, чтобы Китайскія техническія слова и собственныя имена передать въ буквахъ того языка, съ котораго переводъ сдѣланъ. До сего времени въ Русскихъ журналахъ и газетахъ Китайскія слова тонически были перелагаемы на Русскій языкъ, весьма далеко отъ подлиннаго ихъ произношенія, отъ чего переводныя статьи о Китаѣ, по неизвѣстности собственныхъ именъ, оставались даже и для Синологовъ недоступными, а читатели по заглавію только знали, что они читаютъ статью о Китаѣ. Такая невнимательность нашихъ Литераторовъ едва-ли уступить равнодушію Китайцевъ къ знанію заграничныхъ новостей, а это равнодушіе мы относимъ къ закоренѣлому ихъ невѣжеству. По сему предмету Русскіе Литераторы даже ничего не могутъ представать къ своему извиненію, потому что болѣе столѣтія въ нашей Сѣверной столицѣ находятся Синологи образованные въ Пекинѣ; а нынѣ къ изданной мною Китайской Грамматикѣ, на 173-й и слѣдующихъ страницахъ, изложено начертаніе Китайскихъ звуковъ на языкахъ Французскомъ, Португальскомъ и Англійскомъ, съ правильнымъ произношеніемъ тѣхъ звуковъ на Русскомъ языкѣ.

Иакинѣъ Бичуринъ.